

论苏俄语言学词典的历史流变

叶其松

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语言学词典是以语言学(语言学流派、分支学科、语言学家使用的)元语言为描写对象的一种专门化词典,是元语言学的组成部分。本文按年代顺序将俄苏语言学词典的发展划分为以下五个历史阶段:1)准备阶段(16世纪末—20世纪初);2)起步阶段(20世纪10—20年代);3)缓慢发展阶段(20世纪30—50年代);4)上升阶段(20世纪60—80年代);5)成熟阶段(20世纪90年代至今),论述各阶段具有代表性的语言学词典并总结语言学词典发展的特点。

关键词: 俄语;语言学术语;元语言;元语言学;语言学词典;历史分期

中图分类号: H356

文献标识码: A

1 引言

语言学词典是以语言学(语言学流派、分支学科,语言学家使用的)术语为描写对象的一种专门化词典。在语言学界,语言学术语常被视为元语言的组成部分。(Ярцева 1990: 509; Караулов 1997: 560; 克里斯特尔 2000: 221)语言学词典也因此带有某种元语言学的性质。尽管一些语言学或语法基本术语最早是由古希腊学者提出的,但这些术语在相当长时间几乎构不成体系,以至于将它们收集并整理的设想直到19世纪末才被提出来,而将它们付诸实践则延至上个世纪10、20年代。近百年来,世界上出版各类语言学词典约有几百种,在苏联、俄罗斯出版的约有几十种。从上个世纪60、70年代开始,苏联语言学家曾撰文梳理前一时期语言学词典的趋势和特点。(Ахманова, Полторацкий 1962: 188—191; Слюсарева, Макарова 1977: 272—286, Никитин 2001: 150—164)而对于苏俄语言学词典的发展脉络和历史,国内仅有零星译作和介绍性的文章。(斯柳萨列娃等 1978: 26—31; Розенталь 1979: 36; 卫志强 1992: 13—16)本文尝试将俄苏语言学词典的发展划分为以下五个历史阶段:1)准备阶段(16世纪末—20世纪初);2)起步阶段(20世纪10—20年代);3)缓慢发展阶段(20世纪30—50年代);4)上升阶段(20世纪60—80年代);5)成熟阶段(20世纪90年代至今),论述各阶段具有代表性的语言学词典并总结语言学词典发展的特点。

2 准备阶段

现代语言学是在传统语法的基础上发展起来的,语法术语构成语言学元语言的基础。同其他印欧民族语言一样,斯拉夫语言学中的语法术语最初是在翻译希腊语、拉丁语经典文献基础上逐步形成的。到了16世纪末,一些学者开始编写描写古斯拉夫语的语法书,但它们当时仍带有很强的希腊和拉丁痕迹,这其中最有代表性的当属济扎尼(Зизаний Л.И.)(1596)和斯莫特里茨基(Смогрицкий М.Г.)(1619)编写的语法。“济扎尼参照希腊传统,斯莫特里茨基则基本按照拉丁传统(但又不忍舍弃希腊传统),并运用二分法,颇有胆识地使用新

术语并赋予形态范畴更为严格的定义。”(Сусов 1999: 79)他们提出的术语中,现在仍广泛使用的有 междометие (感叹词), деепричастие (副动词), имя существительное (名词), имя прилагательное (形容词), именительный падеж (主格), родительный падеж (属格), творительный падеж (造格, 工具格)等。(Сложеникина 2013: 27)真正意义上的俄语语法诞生于 18 世纪,对后世影响最大的俄语语法是由罗蒙诺索夫(Ломоносов В.М.)于 1757 年编写的。该语法也奠定了俄语语法术语的基础,罗蒙诺索夫提出的 230 多个术语中,约有 100 个至今仍在使用。19 世纪兴起的历史比较语言学形成自己的理论和方法,并形成一套相对完整的科学语言。(特拉斯克 2011)19 世纪末到 20 世纪初,以波铁布尼亚(Потебня А.А.),博杜恩·德·库尔特内(Бодуэн де Куртене И.А.),福尔图纳托夫(Фортунатов Ф.Ф.)为代表的语言学家也对俄语语法术语作出了重要贡献。这些为编写语言学术语词典做了材料上的准备。

语言学术语词典方法上的准备则来自词典编纂。19 世纪 30 年代,以某个或几个相关学科、领域或行业词汇为描写对象的专门化词典从普通语词词典、百科词典中分离出来,逐步成为新的词典类型。不仅如此,一些大型的百科词典中已经收入一些基本语法术语。在博洛克豪斯(Брокгауз Ф.А.)和叶夫龙(Ефрон И.А.)组织编写的《百科辞典》(1890—1907)中收入了几十条语法术语,而这些条目的编写者是博杜恩·德·库尔特内等这样著名的语言学家。(Алпатов 2009: 1)

3 起步阶段

从 20 世纪 10 年代开始,编写语言学术语词典的计划开始在英、德等国付诸实施,而第一位从事这项工作的俄语学者是杜尔诺沃(Дурново Н.Н.)。他在 20 世纪初萌生编写类似词典的想法,该词典历经 4 年编成并以《语法词典(语法和语言学术语)》得名。词典收入语音学、正字法、形态学、构词学、句法学、词汇学等学科术语 273 条。正如杜尔诺沃在词典前言中所说,该词典的部分条目是为 1925 年出版的《文学百科(第一卷)》撰写的,这使得该词典带有一定的百科性质。

该词典迅速得到语言学同行的关注,在它出版的当年,著名语言学家别捷尔松(Петерсон М.Н.)、布拉霍夫斯基(Булаховский Л.А.)、库里巴金(Кульбакин С.М.)、哈夫拉内克(Havránek B.)、梅耶(Meillet A.)等纷纷在莫斯科、哈尔科夫、贝尔格莱德、布拉格、巴黎的期刊上发表评论文章。别捷尔松写道:“这部参考书是十分能站得住的,词典收录的不到 300 术语的释义中,80%没有任何异议,这对于首次尝试来说十分了得。”(Петерсон 2001: 137)在受到好评的同时,评论文章的作者也对该词典的收词原则、释义统一、语言风格等方面提出批评意见。

整个 20 年代,除该词典外,上面提到的《文学百科(第一卷)》中也收入相对数量的语言学术语,参与这部分条目撰写的除杜尔诺沃外,还有语言学家彼什科夫斯基(Пешковский А.М.)等。

4 缓慢发展阶段

从 20 世纪 30 年代开始,苏联语言学进入萧条期,其发展受到国内政治环境、马尔(Март Н.Я.)语言学说、第二次世界大战等因素的制约。在这样的状况下,语言学词典的发展也受到限制,这一时期具有代表性的语言学词典是由波利万诺夫(Поливанов Е.Д.)和日尔科夫(Жирков Л.И.)分别编写的。

《详解语言学术语词典》是波利万诺夫在 1935 至 1937 年间编写的。我们知道,这几年是波利万诺夫短暂生命中最为艰难的一段时期,由于极力反对马尔语言学说,他被迫离开莫斯科前往中亚,这部词典就是在那里完成的,留在词典手稿最后部分的地址是伏龙芝市(吉

尔吉斯斯坦首都比什凯克的旧称)。由于作者的著作当时被禁止出版,这部词典也和他的作者一样命运多舛,它在相当长一段时间内几乎被遗忘,直到1960年,其中部分条目经格里戈里耶夫(Григорьев В.П.)整理后发表在《语言学问题》上。¹1991年,该词典收入波利万诺夫的《东方和普通语言学选集》中,并在2010年最终以《语言学和文学学术语词典》为名独立出版。该词典共收入约210条术语,其中语言学术语约180条,文学学术语30余条。与杜尔诺沃的词典不同,这部词典带有明显的普通语言学性质,作者除了给出条目的词源和意义外,还加入自己的见解和评判。词典的另一个特点是很多条目使用东方语言,如汉语、阿拉伯语、日语、朝鲜语、突厥语的材料作为例证。

东方学专家日尔科夫编写的《语言学词典》第一版于1945年出版,第二版经过作者的扩充后于次年出版,语言学家梅夏尼诺夫(Мещанинов И.И.)为新版词典撰写前言。该词典收入术语214条,与杜尔诺沃的词典相同,它也是供教学使用的,读者对象是莫斯科东方学学院的学生。

这一时期,除俄罗斯外,整理民族语言学术语的实践工作在苏联其他加盟共和国展开。这方面的代表性成果是克罗捷维奇(Кротевич Е.В.)和罗泽维奇(Родзевич Н.С.)于1957年完成的乌克兰语《语言学术语词典》。

除上述两部词典外,有些语言学词典是以著作附录形式出现的,例如绍尔(Шор Р.О.)编写的《语言学和修辞学术语小词典》(1926年)和尤什曼诺夫(Юшманов Н.В.)编写的《语音学术语》(1941年)。

5 上升阶段

从60年代开始,苏联的学术环境有所好转,这为语言学词典的发展提供了契机。

这一时期,语言学词典方面的工作具有下列特点:第一,与国外同行的学术联系显著加强,翻译、出版了几部国外语言学词典。50年代末,苏联语言学界对国外语言学理论的态度开始有所转变,以介绍国外语言学理论为主的系列辑刊《语言学的新进展》正是从1960年开始出版的。²在这一转变的影响下,1960年,美国语言学家汉普(Хамп Е.Р.)的《美国语言学术语词典》和法国语言学家马鲁佐(Marouzeau J.)的《语言学术语词典》;1964年,捷克语言学家瓦海克(Vachek J.)编写的《布拉格学派语言学词典》被分别译成俄语。它们对于在苏联推广国外语言学理论,尤其结构主义语言学起到至关重要的作用。第二,斯拉夫语言之间的语言学术语统一工作提上日程。这一工作的开端是1958年在莫斯科召开的“第四届斯拉夫语学者国际会议”,会上决定成立国际术语委员会,下设文学和语言学两个小组。语言学小组的第一次会议于1960年在布拉格召开,主席是捷克斯洛伐克语言学家伊萨钦科(Исаченко А.В.),代表苏联参加会议的是博卡列维(Бокаревый Е.А.)和沙皮诺(Шапино А.Б.),会议通过的决议内容包括:1)在所有斯拉夫国家的斯拉夫学者委员会中成立语言学术语小组,2)在各语言学小组中讨论斯拉夫语言学中术语工作的理论和实践问题,3)语言学小组应当组织斯拉夫语言学中术语文献的编目工作,4)组织新学科或领域、理论和应用语言学术语的研究工作,5)准备语言学术语方面的材料并发表在专门的文集中等。³第三,出现一批语言学词典的经典著作,除前面提到的译著外,当时乃至目前影响最广的单语详解语言学词典仍是阿赫马诺娃(Ахманова О.С.)在1966年编写的《语言学术语词典》,作者从大量语言学原著中摘录了语言学以及部分文学、诗学方面的术语,并集此前在苏联和外国出版的语言学词典之所长,对语言学元语言做了十分客观、系统的描写。该词典就类型而言属于单语详解词典,但有些条目配有英语、法语、德语和西班牙语4种语言的等价词。该词典后来多次再版,历久不衰。第四,在词典编写实践基础上进行理论总结和升华。兹维金采夫为马鲁佐词典、列福尔玛茨基(Реформатский А.А.)为瓦海克词典和阿赫马诺娃为自己词典所分别撰写的前言既有对实践经验的总结,也不乏理论性阐述和方法论升华。

70年代以后,语言学词典编写出现一些新的趋势,这表现在:首先,出现专门描写某个(或若干相关)语言学分支学科术语的词典,例如波多尔斯卡娅(Подольская Н.В.)的《专名学术语词典》(1978年)和杰米扬科夫(Демьянков В.З.)的《英俄应用语言学和文本自动加工术语》。后一部词典包括两部分,第一部分为生成语法,1979年刊发在《新术语手册》第23期上;第二部分为文本分析方法,1982年刊发在同一出版物的第39期上。其次,编者关注语言学术语的系统性和术语之间的语义联系。尼基季娜(Никитина С.Е.)编写的《理论和应用语言学叙词表》(1978年)是这方面的典型代表,词典包括两部分:第一部分为词法学,第二部分为句法学、语义学、自动化问题。编者将语言学学术语之间的语义关系划分为26类,在条目词下列出其所有可能的语义联系。另一部意念词典是在布拉格出版的《斯拉夫语言学学术语词典》(1977—1979年),它是前文提到的斯拉夫语语言学学术语小组的工作成果。该词典共收入2266个语言学学术语,分上下两卷,上卷是按主题和属种关系排列的,下卷是按各语种字母顺序排列的索引。最后,尝试编写百科性的语言学词典。1979年,在语言学家费林(Филин Ф.П.)的主持下,《俄语百科全书》出版,该词典收录了普通语言学方面的条目,也有专门描写俄语和斯拉夫语言的条目,一些著名俄语语言学家也列作专条,词典的不足在于带有一定意识形态色彩。另一本百科性质的语言学词典是1982年出版的《青年语文学家百科词典(语言学)》,它的主要读者群是初、高中学生,词典在条目设立、内容撰写、例证选配,包括插图等方面具有自己的显著特点。

此外,这一时期,随着苏联各少数民族语言学的发展,出版了多部俄语与其他民族语言对照的语言学词典。

6 成熟阶段

语言学词典进入成熟阶段的重要标志是亚尔采娃(Ярцева В.Н.)领导编写的《语言学大百科词典》(1990年),这是几乎集俄罗斯语言学家合力编写而成的一部语言学百科词典,编者人数约有300名,收入语言学各学科、世界重要民族语言等术语近1400条。该词典“首次尝试把描写世界语言和普通语言学理论公设体系同语言学史方面的大量补充叙述相结合”。(Макаев 1992: 144—151)在新时期,一些重要的语言学百科词典得以重新修订,其中包括前面提到的《俄语百科全书》(1997年)和《青年语文学家百科词典(语言学)》(2002年)。1997年版《俄语百科全书》不仅增加将近四分之一的条目,且在内容上也作了相当大的改进。至于它与《语言学大百科词典》的区别,这正如前一部词典新主编卡劳洛夫(Караулов Ю.Н.)在前言中所写的:“假如新版词典仅限于解释与俄语研究有关的语言学术语,那么读者看到的会是反映俄语语言学当下状况的一部术语词典,这样的词典只能是基础性的《语言学大百科词典》的简单摹本而已,新版的根本区别在于:在展现语言学思想发展的同时,重现客体本身出现和发展的历史阶段,描写其不同于其他语言的特性并描绘其当下状况的图景。”(Караулов 1997: 3)此外,新时期另一部重要语言学百科词典是季洪诺夫(Тихонов А.Н.)等编写的两卷本《俄语语言学学术语和概念百科词典》(2008年)。与上述词典不同,该词典的条目是按学科编排的,词典正文包括普通语言学学术语、概念和俄语两部分,后一部分又分为语音学、词汇学、语素学和构词学、形态学、句法学、俄语史和方言学、正音法、书写法、正字法和标点系统。同时,开始出现描写语言学新范式或语言学分支学科的百科语言学词典。语言学家库布里亚科娃(Кубрякова Е.С.)领导编写的《认知术语小词典》(1997年)大概能够算得上世界同类词典的首创,比维维安·埃文斯(Vivian Evans)编写的《认知语言学词典》早10年。类似的词典还有米哈利琴科(Михальченко В.Ю)编写的《社会语言学学术语词典》(2006年)。

与百科化并行的特征是专门化,即将收词范围缩小到某个语言学领域或分支学科。在欧美,出版社从商业角度出发往往同时推出一套若干部语言学词典,这种情况虽然在俄罗斯尚未见到,但却出现同一学者按照学科或领域编写的系列语言学词典,例如涅姆琴科

(Немченко В.Н.) 编写的《语素学基本概念和术语简明词典》(1985年)、《构词学基本概念和术语简明词典》(1985年)、《语音学基本概念和术语教学词典》(1993年)、《词汇学基本概念和术语教学词典》(1994年)、《语法术语词典》(2011年)。

这一时期语言学词典的另一个显著变化是多功能化。通常来说,解释术语或界定概念是单语详解词典的任务,而双语或多语词典提供其他语言的等价词。虽然阿赫玛诺娃的《语言学术语词典》也配有其他语言的等价词,但它做得并不彻底,仍属于单语词典。这一时期出版的双语词典,例如巴拉诺夫(Баранов А.Н.)和多布罗沃利斯基(Добровольский Д.О.)编写的《德俄、俄德语言学术语词典》(1996年)和《英俄语言学和符号学词典》(2001年)从名称上显然属于双语词典,但编者提供术语的语法信息并给出释义,这又赋予它们详解词典的某些特征。(Горбунов 2004: 14—16)

近年来,语言学词典中出现明显的信息化趋势和特征。它们已经不再是由语言学家独立完成的,而是与信息工程专家合作的结果。《俄英计算语言学信息查询表》是由俄罗斯科学院西伯利亚分院信息系统研究院和俄罗斯国立人文大学共同研发的,它借助信息手段将传统信息查询表的内容,如术语名称(各种变体)、定义(注释)、同义术语、外语等价词、概念关系(属种关系、部分整体关系、联系关系)等以电子形式呈现。(Загорулько 2011)此外,克雷洛夫(Крылов С.А.)运用计算机软件对《80年语法》部分语义元语言进行本体分类,这是基于知识本体对语言学元语言系统化的一种新的尝试。⁴

7 结束语

语言学家雅各布森(Якобсон Р.О.)说过:“任何一项语言学研究本质上是用一套符号系统取代另一套符号系统。”(转引自 Баранов 2001: 94)因此,语言学术语的描写可以看成是语言学家构建元语言的活动,旨在探求语言学的基础和确定语言学范式及其与其他学科之间的联系。只要语言学理论、方法和范式不断更新,语言学词典的编写就会继续。从上文对苏俄语言学词典的历史梳理来看,很多著名的语言学家都直接或间接参与过这些工作,这或许能从另一个侧面验证雅各布森所说的话。最后,还应该强调的是:上个世纪50年代,随着苏俄语言学的引入,其元语言曾对新中国后的语言学术语系统产生过重要影响。新中国的第一部语言学词典大概是彭楚南先生根据《苏联大百科全书》(第2版)前3个字母中与语言、语言学相关的条目编译而成的《语言学名词(第一辑)》(1955年),而60年初出版的两部词典,无论是北京大学语言学教研室编写的《语言学名词解释》(1960年),还是中国科学院语言研究所、北京大学中文系语言学教研室合编的《俄汉、汉俄对照语言学名词(初稿)》(1961年),其基础都来自苏俄语言学。

附注

1 请见 Григорьев В.П. Из истории языкознания «Словарь лингвистических терминов» Е.Д. Поливанова[J]. Вопросы языкознания, 1960 (4).

2 该辑刊最初的名称为《Новое в лингвистике》,由语言学家兹维金采夫(Звегинцев В.А)主编,从1968年开始改为《Новое в зарубежной лингвистике》(《国外语言学新进展》)。

3 更详细的内容可参阅 Исаченко А.В. Хроникальные заметки[J]. Вопросы языкознания, 1960 (5); Шапино А.Б. Пражское совещание по вопросам лингвистической терминологии[J]. Известие АН СССР, ОЛЯ, 1960 (5).

4 详见 <http://www.ruslang.ru/agens.php?id=res>。

参考文献

- [1] Алпатов В.М. Вступительная статья. Бодуэн де Куртэнэ И.А. Введение в языкознание[M]. Москва: КРАСАНД, 2009.
- [2] Ахманова О.С. , Полторацкий А.И. Словари лингвистической терминологии[A]. Лексикографический сборник. (Вып. 5)[C]. Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1962.
- [3] Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику[M]. Москва: Эдиториал УРСС, 2001.
- [4] Горбунов Ю.И. Французская грамматическая терминология: Опыт тезаурусного исследования[M]. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004.
- [5] Загорюлько Ю.А. и др. Подход к разработке русско-английского тезауруса по компьютерной лингвистике[A]. Труды 13^й Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции» (RCDL'2011) [C]. Воронеж, 2011.
- [6] Никитин О.В. «Грамматический словарь» Н.Н. Дурново в кругу русских лингвистических словарей XX века[A]. Дурново Н.Н. Грамматический словарь: Грамматические и лингвистические термины[Z]. Москва: Флинта: Наука, 2001.
- [7] Караулов Ю.Н. Русский язык (энциклопедия) [Z]. Москва: Большая русская энциклопедия, 1997.
- [8] Розенталь Д.Э. 苏联编纂出版的几部语言学学术词典. 施迅编译. 语言学动态 , 1979 (6).
- [9] Макаев Э.А. «Лингвистический энциклопедический словарь» под ред. Ярцевой В.Н.[J]. Вопросы языкознания, 1992 (2).
- [10] Петерсон М. Рецензия на «Грамматический словарь»[A]. Дурново Н.Н. Грамматический словарь : Грамматические и лингвистические термины[Z]. Москва: Флинта: Наука, 2001.
- [11] Слюженикина Ю.В. Основы терминологии[M]. Москва: ЛИБРОКОМ, 2013.
- [12] Слюсарева Н.А. , Макарова Г.Н. Обзор современных зарубежных словарей лингвистических терминов (1960—1975 гг.) [A]. Актуальные проблемы учебной лексикографии[C]. Москва: Русский язык, 1977.
- [13] Сусов И.П. История языкознания: Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов[M]. Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999.
- [14] Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь языкознание[Z]. Москва: Большая русская энциклопедия, 1990.
- [15] 克里斯特尔. 现代语言学词典[Z]. 沈家焯译. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [16] 斯柳萨列娃等. 现代外国语言学学术词典概述 (1960—1975) [J]. 马福聚译. 语言学动态 , 1978 (4).
- [17] 特拉斯克. 历史与比较语言学词典[Z]. 吴福祥导读. 北京: 世界图书出版公司, 2011.
- [18] 卫志强. 《语言学百科词典》评介[J]. 国外语言学 , 1992 (3).

A Historical Evolution of Russian Linguistic Terminology Dictionaries

Ye Qi-song

(Center for Russian Language, Literature and Culture studies of Heilongjiang University Harbin, 150080, China)

Abstract: Dictionaries of Linguistic Terminology are specified for description of linguistic metalanguage (or linguistic branches, subfields, or terminology used by a particular linguist). In the article, the historical development of Russian dictionaries of Linguistic Terminology is classified into 5 stages: 1) the stage of preparation (the end of 16th century---the beginning of 20th century), 2) the initial stage

(1910's----1920's), 3) the stage of slow development (1930's----1950's), 4) the ascending stage (1960's----1980's), 5) the maturity stage (1990's up to now). The representative dictionaries and the overall characteristics of each stage are also talked about .

Key words: Russian; linguistic terminology; metalanguage; metalinguistics; linguistic dictionary; historical stage

基金项目：本文系教育部人文社科研究一般项目“以字为中心的对俄汉语教学字典编纂研究”（项目号：10YJC740129）和黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划“俄语语言学创新研究”（项目号：TD201201）的阶段性成果。

作者简介：叶其松（1980—），男，博士，副研究员，教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心专职研究人员，主要研究方向为应用语言学、术语学。

收稿日期：2014-06-04

[责任编辑：张春新]